

La vestizione dei
Candelieri

Preparing the Candelieri

SASSARI • 14 AGOSTO 2017 dalle 10.00 alle 13.30

Il 14 agosto, di primo mattino, i candelieri vengono “vestiti”, ovvero addobbati e decorati, per la tanto attesa processione della sera. Il cerimoniale avviene presso la sede del Gremio o in casa dell’obriero di candeliero, il gremiante che ha l’onore e l’onere della responsabilità del cero votivo. L’atmosfera è semplice e informale, sempre accompagnata da situazioni conviviali.

On the 14th of August, early in the morning, the day of the faradda starts with the so-called “dressing ceremony”. Each guild “dresses”, or prepares, its own still unadorned candelieri at the headquarters of the guild or at the house of the leader of the bearers, the guild member who has the honour and burden of being responsible for the votive wooden candle.

- Gremio dei Macellai** - Piazza Mercato Civico
- Gremio dei Fabbri** - Largo Macao, Discesa Santa Croce n. 20
- Gremio dei Piccapietre** - Via dei Corsi n. 33
- Gremio dei Viandanti** - Via Martino Bologna
- Gremio dei Contadini** - Via del Gran Condotto n. 26
- Gremio dei Falegnami** - Sede Intergremio, Piazza Sant’Antonio
- Gremio degli Ortolani** - Via al Duomo n. 6
- Gremio dei Calzolai** - Via Sant’Elisabetta n. 8, angolo Porta Utzeri
- Gremio dei Muratori** - Via Maddalena n. 26
- Gremio dei Sarti** - Corso Vittorio Emanuele n. 97
- Gremio dei Massai** - Piazza Duomo, angolo Via Maddalena



Comune di Sassari

4 agosto / 4 august
> ore 18.00
Centro cittadino con partenza da Porta Sant’Antonio
DISCESA DEI PICCOLI CANDELIERI
Procession of the Small Candelieri
Comune di Sassari in collaborazione con Intergremio Città di Sassari

10 agosto / 10 august

> ore 18.00
Da Largo Cavallotti a Piazza Santa Maria
DISCESA DEI MEDI CANDELIERI

11 agosto / 11 august

> ore 20.00
ARROSTITA
Free barbeque

SPETTACOLO MUSICALE E DI CABARET
Music and cabaret show
Comune di Sassari
Associazione Menestrello Multimedia
Associazione Folk Sardegna
Associazione Eba Giara

12 agosto / 12 august

> ore 21.00
Piazza Santa Caterina
CONCERTO PER I CANDELIERI
Concert for the Candelieri
Banda Musicale Luigi Canepa

appuntamento / programme

13 agosto / 13 august

> ore 20.00
Piazza del Comune
CANDELIERE D’ORO, D’ARGENTO, DI BRONZO E SPECIALE
Premiazione
Prize-giving ceremony
Comune di Sassari

14 agosto / 14 august

> ore 10.00
Centro cittadino
LA VESTIZIONE DEI CANDELIERI
Preparing the Candelieri
Visite nelle sedi dei Gremi
Visit to the guild headquarters

> ore 18.00
Partenza da Piazza Castello
DISCESA DEI CANDELIERI
Procession of the Candelieri
Comune di Sassari e Gremi cittadini

15 agosto / 15 august

> ore 11.00
Chiesa di Santa Maria di Betlem
SANTA MESSA IN ONORE DELL’ASSUNTA
Holy Mass in honour of the Blessed Virgin

> ore 18.45
Centro cittadino con partenza dalla Cattedrale di San Nicola
SOLENNI PROCESSIONE DELL’ASSUNTA
Solemn procession in honour of the Blessed Virgin



Comune di Sassari

I Candelieri, Patrimonio dell’Umanità

> ore 21.00
Platamona • Piazzetta Abbacur-rente
SPETTACOLO PIROTECNICO
Fireworks display

SPETTACOLO MUSICALE E DI CABARET
Music and cabaret show
Comune di Sassari
Associazione Governo Provvisorio

Infosassari
Ufficio Informazioni Turistiche
Tourist Information Office
Via Sebastiano Satta, 13
Tel +39 079 2008072
infosassari@comune.sassari.it

Comune di Sassari
Servizio Cultura e Turismo
Largo Infermeria San Pietro
Tel. 079 279970

Segreteria del Sindaco
Tel. 079 279372

Segreteria Intergremio:
intergremioss@tiscali.it

www.comune.sassari.it
www.turismosassari.it



I Candelieri

SASSARI • 14 AGOSTO UNA TRADIZIONE CHE VIVE DA SECOLI



SARDEGNA
isola senza fine



• LA STORIA DEI CANDELIERI

Il 14 agosto di ogni anno si ripete, immutata da secoli, la Discesa dei Candelieri o *Faradda*, come i sassaresi sono soliti chiamarla. L'origine risale alla seconda metà del XIII secolo, quando la città si trovava sotto la dominazione pisana e da Pisa fu mutuata l'offerta della cera alla Madonna la sera della vigilia dell'Assunzione. Nei secoli XVI e XVII, in seguito alle numerose pestilenze che si abbatterono sulla città, i Gremi - le antiche corporazioni di arti e mestieri - insieme alle autorità cittadine formularono un voto che prevedeva l'offerta di grossi ceri di legno alla Vergine Assunta. Un'ordinanza del 1531 disciplinò l'ingresso dei candelieri nella chiesa di Santa Maria di Betlem. La festa dei Candelieri rappresenta un bene prezioso da tutelare: nel 2013 è stata inserita nella lista rappresentativa del patrimonio culturale immateriale dell'Unesco e riconosciuta bene immateriale patrimonio dell'umanità, insieme alle altre feste delle macchine a spalla italiane.

• THE HISTORY OF THE CANDELIERS

The descent of the Candelieri or Faradda (as it is commonly known in Sassari), is an event that embodies the spirit and traditions of the town. Its origins date back to the second half of the 13th century, during the Pisan domination: the votive offering of wax to the Virgin on the eve of the Assumption was borrowed from Pisan traditions. Between the 16th and 17th centuries, after plague had repeatedly struck the town, this tradition became a religious vow; the ancient arts and crafts corporations, known as “gremi”, and the town authorities promised to offer large wooden candles to the Virgin (a decree dating to 1531 regulated the entrance of the candelieri to the church of Santa Maria). The tradition has been kept alive over the centuries by the guilds, which solemnly promised to fulfil this vow.



• I PROTAGONISTI: I GREMI

Gli attuali componenti sono gli eredi dei fondatori di queste antiche associazioni, costituitesi nel medioevo sull'esempio dei più importanti centri cittadini dell'Italia e della Spagna. Tra il XVI ed il XVII secolo furono redatti i loro statuti e si dotarono di una cappella per la celebrazione dei loro riti religiosi. Le figure di spicco dei Gremi sono gli Obrieri (Obriero maggiore e Obriero di Candelieri), cui spetta il compito di portare lo stendardo. Entrambi sono nominati il giorno della festa patronale.

• THE PROTAGONISTS: THE GUILDS

The current members are directly descended from the founders of these ancient associations, created in the Middle Ages following the example of the most important towns of Italy and Spain. Between the 16th and the 17th centuries their statutes were drawn up and the Guilds obtained a chapel for the celebration of religious rites. The most important figures of the “gremi” are the Obrieri, the guild’s standard-bearers (Obriero maggiore and Obriero di Candelieri); both are nominated on the day of the patron saint.

MACELLAI

Il candeliere è di color crema e oro. Nella parte frontale del fusto è raffigurato il patrono San Maurizio. Nella cassa inferiore sono dipinti gli attrezzi del mestiere: il coltello e la mannaia. Il capitello riporta le raffigurazioni di San Bartolomeo e della Madonna del Rimedio. La bandiera del Gremio è di colore bordeaux.



BUTCHERS

Gold and cream is the colour of their candeliere; St. Mauritius, the patron saint, is painted on the front of the column. The lower part is decorated with the tools of their trade: a butcher's cleaver and a knife. The capital is decorated with the representations of St. Bartholomew and of Our Lady of the Remedies. This guild has a burgundy-colored flag.

FABBRI

Il candeliere è di colore rosso. I simboli del mestiere sono l'incudine, il martello e il compasso raffigurati nel capitello e nella parte posteriore del fusto. Nella parte anteriore della colonna è dipinto S. Eligio attorniato da fregi color oro. Nella base è raffigurata la torre emblema della città di Sassari con due grifoni rampanti.



BLACKSMITHS

Their candeliere is red; symbols of the trade are the anvil, the hammer and the compass portrayed on the capital and on the back of the wooden column. Saint Eligius, surrounded with golden friezes, is painted on the front of the column. A tower, emblem of the city of Sassari with two rampant griffins, is portrayed on the base.

PICCAPIETRE

Sono gli antichi maestri scalpellini, cavatori e tagliatori di pietra. Il candeliere fu costruito nel 1955. Di colore bianco avorio, sulla parte anteriore del fusto ha raffigurata la Madonna della Salute.



STONECUTTERS

This is the guild of the ancient stonemasons, stone hewers and cutters. The candeliere was built in 1955. It is ivory white, on the front is an image of the Madonna of Good Health.

VIANDANTI

Sono gli antichi trasportatori e venditori ambulanti. Il candeliere risale alla seconda metà del XVIII secolo. Il colore dominante è il rosso mattone; sul fusto è dipinta un'immagine della Madonna del Buon Cammino ed un putto che sostiene un pannello.



PEDDLERS

These were the ancient transporters and travelling salesmen. Their candeliere dates back to the second half of the 18th century; the dominant colour is brick-red. The shaft bears an image of the Madonna of the Safe Journey and a cherub holding some drapery.

CONTADINI

Detti anche zappatori, si costituirono nel 1803 dopo la separazione dai Massai. Il candeliere apparteneva anticamente al Gremio dei Pastori (ormai estinto). Sulla parte anteriore del fusto sono raffigurati gli attrezzi del mestiere e un'immagine di S. Giovanni Battista mentre battezza Gesù.



PEASANTS

Also called diggers, their guild was founded in 1803 after a split with the Landowners. This candeliere originally belonged to the guild of Shepherds (which no longer exists). The front of the shaft bears an image of the tools of their trade and a portrayal of St. John the Baptist as he baptises Jesus.

FALEGNAMI

Il candeliere fu costruito nel 1921 dai fratelli Clemente, affermati mobiliari sassaresi. Sul fusto sono scolpite le insegne della categoria, nel capitello un'immagine del loro patrono S. Giuseppe.



CARPENTERS

Their candeliere was built in 1921 by the Clemente brothers, who were famous cabinet-makers in Sassari. The symbols of their trade are carved on the shaft. On the capital there is an image of the patron saint, Joseph.

ORTOLANI

Ricordano l'origine di Sassari come centro agricolo e per questo hanno anch'essi simboli legati alla loro professione. La bandiera è di colore verde e venerano come patrona la Madonna di Valverde. L'attuale candeliere è una copia dell'originale (fine XVI sec.) realizzata nel 1988.



VEGETABLE FARMERS

This guild is a testimony to Sassari's origins as an agricultural town, and for this reason they have symbols linked to their lifework. Their flag is green and their patron is the Madonna di Valverde. The current candeliere, made in 1988, is a copy of the original one (end of 16th century).

CALZOLAI

I simboli del mestiere sono le cesoie, il martello e la tenaglia. Lo stendardo è di colore rosso cupo. La loro patrona è S. Lucia. Il candeliere, caratterizzato da quattro colonnine, fu costruito nel 1924 (per sostituire quello più antico e inutilizzabile). È di colore bianco e riporta sulla parte anteriore i martiri turritani Gavino, Proto e Gianuario.



COBBLERS

The symbols of the trade are the shears, the hammer and the tongs. The standard is dark red and their patron is St. Lucia. The candeliere, which has four small columns, was built in 1924 to substitute an earlier and unusable one; it is white and the front bears images of the martyrs Gavino, Proto and Gianuario, from Porto Torres.

SARTI

Il loro simbolo sono le forbici. Lo stendardo è di damasco giallo oro e la Patrona è la Madonna di Monserrat. Il candeliere si distingue dagli altri per lo stile baroccheggiante con un motivo a spirale lungo la parte superiore del fusto. Quattro medaglioni in quella inferiore raffigurano la Madonna di Monserrat, S. Gavino, S. Antonio e S. Omobono. Sulla cima arde un braciere.



TAILORS

Their symbol is the scissors. The standard is the golden-yellow silk and their patron is the Madonna di Monserrat. The candeliere differs from the others due to its Baroque style with a long spiral motif at the top of the shaft. Four medallions on the lower part portray the Madonna di Monserrat, St. Gavin, St. Anthony and St. Homobonus. A brazier burns at the top.

MURATORI

Hanno come simboli corporativi la squadra, il martello e il compasso; venerano come patrona la Madonna degli Angeli. Lo stendardo è celeste. Sul fusto del candeliere sono raffigurati tre angioletti su un piedistallo che tengono tra le mani i simboli del mestiere. Sul capitello sono dipinti dei putti.



BRICKLAYERS

Their guild symbols are the set square, the hammer and the compass. The standard is light blue and their patron is Our Lady of the Angels. The front of the candeliere is decorated with three cherubs on a pedestal, bearing the symbols of the trade in their hands. The capital is decorated with paintings of putti.

MASSAI

Erano i grossi proprietari terrieri, dediti alla coltivazione dei cereali. Tra i simboli della corporazione spicca il grano; lo stendardo è di colore bianco e la loro Patrona è la Madonna delle Grazie. La colonna del candeliere è decorata con motivi floreali e sulla parte anteriore compare l'immagine della Madonna delle Grazie.



LANDOWNERS

This is the guild of the owners of the lands used for the cultivation of cereals. The sheaves of corn stand out amongst their symbols. The standard is white and their patron is the Madonna delle Grazie. The column of the candeliere is decorated with floral motifs and the front bears an image of the Madonna of Graces.



- 1 Benedizione dei candelieri presso la chiesa del Rosario prima dell'inizio della sfilata**
Blessing of the candelieri at the Rosario church before the start of the procession
- 2 Partenza dei candelieri da Piazza Castello ore 18.00**
Departure of the candelieri in Piazza Castello at 6 p.m.

- 3 Sfilata lungo Corso Vittorio Emanuele**
Procession down Corso Vittorio Emanuele
- 4 Sosta presso Palazzo di Città per la cerimonia dell'Intregu e per il tradizionale augurio "A zent'anni"**
Stops at Palazzo di Città for the "Intregu" ceremony and the traditional wish "A zent'anni" (for 100 years)

- 5 Sosta dei candelieri presso il piazzale antistante l'ingresso della chiesa di S. Maria di Betlem. I candelieri vengono collocati ai piedi dell'altare maggiore**
The candelieri stop in the square in front of the church of Santa Maria. The candelieri are placed in front of the high altar.